

TALIAN: PÒPULO, CULTURA E LÈNGOA

Talian, che parola zela? Cossa volela dir? Una idea sospeta? Una proclamassion d'onore? O la saria un semplice sbàlio? El giusto saria dir italiano? Eco meda dúsia de domande che gavarìa caro proar risponder in questo artículo, che el sará scritto in quatro punti.

Par scomissiar polito, credo, la mèio maniera l'è ricordar una spression tante volte dita e scritta, e che la ga alsà le rece de nò poche persone. De na parte, e quà me meto in meso mi, la saria na belíssima idea; de nantra parte, secondo diverse persone, la saria la spression de una idea sospeta e pericolosa. Par no slongarla massa vao drito al primo punto.

1. MI SON TALIAN, GRÀSSIE A DIO

Son sicuro che tuti i se ricorda quando, fa un par de ani, che questa spression la ze stá, nó sol dita, ma anca scritta e picà il volta e, particolarmente, su pai auti e camignoni. Go idea che no sbàlio se diso che questa mesa dùsia de parole la ga scaldà le rece de tanta gente importante e storto el naso de altre tante.

Ben, lora vedemo come se podaria capirla. Par èsser ciaro e curto, me pararia che la ze stà capia de trè maniere diverse.

a) Par scomissiar, parlemo de quei che i la ga capio par traverso. Mi son talian, gràssie a Dio, l'è stá sentia come se la fusse un ritorno a le idee nazi/fasciste. I inventori i volaria proclamarse na rassa superiore, o almeno, mèio dei altri. Credo che con una parola daria par dir tuto: rassismo. Eco, se sentia dir, semo davanti un novo movimento rassista.

b) Par un pícolo número de persone, Mi son talian, gràssie a Dio, el saria un pícolo sbàlio senza nessuna importansa. Gnente de sèrio. Un sbàlio de chi, poro ignorante, no sa parlar la lèngua Italiana. El giusto saria dir e scriver: lo sono italiano, grazie a Dio.

c) Par el mio modo de capir, no semo davanti nè de una idea rassista, nè de un sbàlio de ignoranti. Mi son talian, gràssie a Dio, la ze na spression de la lengua, el Talian, fata pai dessendenti dei migranti italiani nel Rio Grande del Sud. Le so radise le vien de una legítima lèngua-mama, el Vèneto, che, par chi no lo sà, la ze stà durante mila ani la lèngua ofciale de la Sereníssima República de Venezia. Mi son talian, gràssie a Dio, la ze anca la spression de orgòlio e onore de una gente che, con tanto laoro, sudore e fede, la ga giutà far el Rio Grande de incò. Un orgòlio e un onore, se pol dirlo, a esémpio dei Farrapi.

La spression, *Mi son talian, gràssie a Dio*, intesa de maniera sora dita, la diventa pi bela e forte se ghe dontemo nantra spression nel stesso seno. Speto che anca valtri si d'acordo. Son drio rivar al secondo punto.

2. MI PARLO TALIAN, GRÀSSIE A DIO

No ocor dirlo, parché i sapienti i lo dise, tuti i populi i ga la so lengua. La lengua la ze el strumento piú importante de spression, de comunicassion, de unità de vita e, particolarmente, la possibilità de mantegner la memória dela stòria e dela cultura dele persone e del pòpulo. Senza lengua no ghe saria stòria. Se el talian, persona, l'è el resultá dela mistura dei dessendenti dei migranti, el talian, lengua, el ze la mistura dele diferente maniere de parlar dei migranti e, no se pol smentegar, in pícola parte dei brasiliani-gaussi.

Parlar talian, tempo indrio el menea in preson. Durante tanto tempo squasi tuti, prima, i gavea paura, dopo, i sentea vergogna de parlarlo. Saver parlar brasilian l'era diventa una distinsion, chi parlea talian el passea par un ignorante. Sicuro parlar brasilian l'era e l'è importante, ma no ocor smentegar el talian. Prima de rivar el filme, El Quatrilho, tuti i fea un gran sforzo par mostrar ch'el savea parlar polito el brasilian senza acento talian. Da un tempo inquà, par sorte, la stòria la ga cambià. No vol dir che adesso, el talian el sia salvo e respetà da tuti. Si parché, dopo tuto, ghe ze tanta gente contra. I lo vede come una cosa inútile. Nol serve par gnente, sol par perder tempo. Ma tanti altri i pensa el contràrio. Ricuperar el parlar talian el giuta mantegner vivi la cultura e i valori dei migranti. Chi parla talian, insieme col brasilian, el parla due lengue e el vive due culture.

Quando se varda un par de ani indrio se pol veder che tante cose le ga cambià. Se pol sentir tanta gente, veci e zovani, parlando talian. El teatro del Miseri Coloni el ga giutá a tante persone ricordarse del tempo che le parlea talian. Scoltando i artisti, ghe ze vegnesto voia de parlarlo nantra volta. Chi lo parlea, adesso i lo parla con piú voia, chi no i lo parlea, i lo scolta atenti e i vede che i finisse par capirlo.

Adesso vui far un paréntesi para mensionar la figura del Radicci, invetada par lotti. El Radicci l'è un legitimo talian de incó?, Ma lu nol parla talian. Lu el parla brasilian, da vero sacrameghà su, come la disea la nona Rosa, ma sempre brasilian. Lu el ga perso el parlar talian. Mi dimandaria: saralo el destin de tuti i taliani? Credo de nò se vardo come la camina la stòria del talian. Le dificultà le ze stae grosse. Prima co la proibission, dopo co la vergonha e dopo ancora co la idea de una lèngua inútile. A desso se ga la libertà de parlarlo e, sora tuto, el devien valorisà. No ocor ndar tanto in volta par nicorderse. Basta osservar quanti programmi de rádio presentai in talian. Una cosa importatíssima, che pochi i lo sa, la Constituição Brasileira la ga ricognossesto el talian come una lengua che se pol parlar e insegnar in scola. Questa altra, tanti i la sa, durante la setimana del munissípio de Serafina Correa el talian la ze la lèngua ofissiale. E par finirla, fin la messa la ze pregada in talian.

Par menar avanti la stòria del progresso del talian, par no fermarse in tel parlar, studiosi i ga scritto la gramàtica e el dissionàrio del talian. Adesso si, con questi libri, se pol dir, el talian el riva a la condission de una vera lèngua, a èsser insegnà in scola o, anca, studiada da sol. Con questi strumenti se passa del parlar a la scrittura del talian. E, cosí, ndemo al terso punto.

3. MI SCRIVO TALIAN, GRÀSSIE A DIO

Una lengua la riva al punto final de la sua stabilità quando se gá tute le condission de scriverla polito. El talian el ga scomissìa come na lengua par parlar e intenderse tra le persone. Go idea che nissuni, intel scomissio i pensea che un giorno se podaria scriverla. E, par dir la verità, la scrittura la ze rivà fin massa bonora. Sincoanta ani dopo de rivai i primi migranti, par quel che mi so, vien fora in 1924, su el giornal la Stafetta Riograndense, el primo capítulo de Naneto Pipetta. La bela opera, Vita e Stòria de Naneto Pipetta – Nassuo in Itàlia e vegnudo in Mèrica par catare la cucagna – inventada spar el frate capucino, Padre Paulino, o se voli, Achile Bernardi. Lu la ga scritta, se podaria dir, a òcio parché no se gavea regole de magramática. E se pol veder che ghe ze na mistura de diversi dialeti, o le saria lèngoe. L'è, par mi, el gran testimònio del scomissio de la formassion del talian de incó.

La Stòria de Naneto Pipetta, sul giornal, come tuti i lo sa, la se ga fermà intel ano de 1926 par òrdine del Padre Bernardo, superior dela òrdine dei Capucini. Con questo colpo in testa, el talian, tuto fea creder chel saria condanà a la morte, ncora pícolo. Ma intel ano de 1937, la Stòria de Nanetto la vien fora in libro. E quanti che i lo ga legesto, dopo sena in torno al fognon, quando le note del inverno le ze longhe.

El Talian scritto el continúa ndar avanti, gràssie a la òpera, Togno Brusafraati e Rassaura – Bravure de do Compari, de mosenhor Ricardo Liberali, che a la maniera de Naneto Pipetta, la ze stà publicà intel Giornal Stafetta Riograndense. In 1941 l'è stà transformà in libro. Ma questo bel scomissio del Talian el ciapa un colpo squasi mortal. Par far la stòria del talian pi difficile el goerno brasilian el sbassa do la proibission de parlar e scriver le lengue straniere. Fin el giornal Stafetta Riograndense ghe ga tocà cambiar de nome.

Dopo finia la proibission de parlar el talian, el talian scritto el ritorna. Intel giornal, Voz de Marau, Nanni Contastòrie (Frei Gabriel) el scrive Stòrie de Peder. Sempre de la stessa maniera dele due prime òpere. El giornal el ga durà pochi ani. E cossita anca Peder el morre. E par farla pedo, squasi tute le stòrie le ze stae perse. In medo a queste disgràssie, una bona notissia, La Editôra São Miguel dei Capucini la publica, in 1956, la seconda edission de Naneto Pipetta. E de li invanti el talian el ga catà el rumo dela strada. E le comemorassion dei sento ani dela imigrassion le riforsa tanto el parlar quanto el scriver talian. In testa de questa promossion catemo sempre el Correio Riograndense. In questo senso, tra tante altre cose, vui mensionar el programa, Vita, Stòrie e Fròtole, dei Frati Rovilio e Batistel. E, par finirla, una bona sorpresa, Naneto Pipetta el ritorna vivo sul Giornal, par le man del poro Pedro Parenti. Con la morte de Parenti, Naneto Pipetta el continua vivo sul Giornal par le man de altri scritori.

Daria par tirarla longa mensionando tute le ópere scrite in talian, sia come libri, sia come artícoli o stòrie sul giornal, sia come gramátiche, dissionáarii o quaderni de scola, tanto che se gavarìa na bela biblioteca, ma bisogna fermar-se.

Son sicuro che tuti semo contenti che'l talian l'è sempre piú vivo e presente intele fameie, intei programi de ràdio e intei giornai, lora podemo osar forte, tuti insieme, quel che'l dise el quarto e último punto.

4. MI SON, PARLO E SCRIVO TALIAN, GRÀSSIE A DIO

El talian no l'è vegnesto de l'Itàlia. El talian l'è nassesto quà intel Rio Grande del Sud. Taliani i ze tuti i dessendenti dei primi migranti rivai del 1875 inquà. El talian l'è un populo risultá de la mistura de trevisani, veronesi, mantoani, cremonesi, furlani, trentini, padoani, belunesi, bergamaschi e tanti altri. Par capirla mèio, bisogna saver que anca i italiani i ze nassesti con la unificassion del'Itàlia, fata in 1870. Vanti ghe gera piemontesi, romani, toscani, véneti, furlani, tirolesi, sicialini, sardi e altri. Dopo la unificassion tuti i ze stai ciamai de Italiani. E l'Itàlia la ze diventa un paese sol, prima ghe gera raquanti paesi. Cavour, uno dei grandi nomi dala unificassion, el ga dito con parole ciare: "Si é fattta l'Italia. Ora bisogna fare gli italiani". Nantri taliani semo un pópulo inradizà in tel Rio Grande del Sud. Gavemo na fàcia con una massela taliana e nantra brasiliana, o sia, taliana-gaussa.

Dopo le comemorassion del sentenàrio dela imigrassion, gavemo fato coráio e ghemo perso la vergogna de èsser coloni e de parlar talian. Semo ndai sfilar in piassa co le braghe taconae, la sapa in s-chena, i sòcoli intei pié, la polenta e i radici in tola e, sicuro, el bicer de vin in man. Ma anca savemo meter su le bombace, i stivai, le spore, el fassoletto, bianco o rosso, e la guaiaca. E ghemo imparà far sorasco e beber el simaron.

Una volta presentai come taliani, o sia, taliani-gaussi, semo ritornai a parlar el talian, o sia, la maniera de parlar dela gente taliana, come la sua lèngua, fata da luri. Omo e lengua, due cose che le va sempre insieme. Talian, un pópulo. Talian, una lèngua. La lèngua italiana ufficiale del'Itàlia la ze stà imposta. El gera el dialeto toscano. Par no dir che son stà mi inventar questa stòria, ve scrivo le parole de Carlo Castagna: "Per non dimencare la lingua: di fatto, l'italiano no lo parlava nessuno. Lo stesso Cavour col re parlava o in francese o in dialetto piemontese".

Par finirla mi disaria che èsser talian vol dir che se ze fioi, nipoti o bisnipoti dei migranti, che se pol parlar e scriver el talian, che se pol cantar el nostro hino ofissial, La Mérica, e, fursi, un giorno ver una bandiera taliana, a inventarla, insieme con quela del Rio Grande e del Brasil.

Silvino Santin
Santa Maria, 19 de janeiro de 2006.